






## Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  5
-  اردو ur / English en

نیروبی کے مصروف شہر میں گھر کی دیکھ بھل سے بہت دور ایسے لڑکوں کی ایک ٹولی رہتی تھی جن کے پاس گھر نہیں تھا۔ وہ ہر آنے والے دن کو ایسے ہی گزار دیتے جیسے وہ گزرے۔ ایک صبح ٹھنڈی سڑک پر سو کر اُٹھنے کے بعد لڑکے اپنے بستر لپیٹ رہے تھے۔ سردی کو بھگانے کے لیے، انہوں نے کوڑے کی مدد سے آگ جلائی ہوئی تھی۔ لڑکوں کی ٹولی میں سے سب سے چھوٹا مگوزوے تھا۔

...

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

جب مگوزوے کے والدین نے وفات پائی تو وہ صرف پانچ سال کا تھا۔ وہ اپنے چچا کے ساتھ رہنے کے لیے چلا گیا۔ اُس آدمی نے کبھی بچے کا خیال نہ رکھا۔ وہ مگوزوے کو کبھی پیٹ بھر کھانا نہ دینا اُس نے بچے سے بہت محنت کروائی۔

...

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

اگر مگوزوے شکیت کرتی سوال اٹھتا تو اُس کے چچا اُس کو ہرتے۔ جب مگوزوے نے سکول جانے کے لیے پوچھا تو اُس کے چچا نے اُسے ہرا اور کھتم سیکھنے کے قابل نہیں ہو۔ تین سال یہ سب سہنے کے بعد مگوزوے اپنے چچا کے گھر سے بھاگ گیا۔ اُس نے گلی پر رہنا شروع کر دیا۔

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.

گلیوں کی زندگی بہت مشکل تھی۔ اور بہت سے لڑکے روزانہ کھانے کے بندوبست کے لیے بہت جدو جہد کرتے۔ کئی مرتبہ وہ گرفتار ہو جتے، کئی دفعہ انہیں ہرا پیٹ جاتا۔ جب وہ بیہر پڑتے تو کوئی ان کی مدد کے لیے نہ آتا۔ لڑکوں کی ٹولی کا گزارا صرف بھیک میں ہنگے ہوئے پیسے اور کوڑا کرکٹ میں پڑے پلاسٹک کو بیچنے سے ہوتا۔ زندگی اور بدترین ہو جاتی جب انہیں وہیں رہنے کے لیے وہیں کے باشندوں سے لڑنا پڑتا جو کہ شہر کے بقی حصوں پر بھی حکومت کرنا چاہتے تھے۔

...

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.

ایک دن مگوزوے کوڑے کی ٹوکریں چھن رہے تھے تو اُسے پھٹی پرانی ایک کپڑی کی کلاب ملی۔ اُس نے کلاب سے دُھول جھڑی اور اُسے اپنے تھیلے میں ڈال لیا۔ ہر روز اُس کے بعد وہ کلاب نکالا اور اُس پر بنی تصویریں دیکھتا۔ وہ نہیں جانتا تھا کہ الفاظ کو کیسے پڑھا ہے۔

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.

تھویر ایک ایسے لڑکے کی کہنی پیش کرتیں جو بڑا ہو کر کہن بنا چہا تھ۔  
مگوزوے صرف اس کے خواب دیکھ سکا تھ۔ کچھ وقت کے لیے وہ یہ خیل کر  
لیہ کہ کہنی میں موجود لڑکا وہ خود ہے۔

...

The pictures told the story of a boy who grew up to be a  
pilot. Magozwe would daydream of being a pilot.  
Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.

بہت ٹھنڈ تھی اور مگوزوے سڑک پر کھڑا بھیک مانگ رہا تھا۔ ایک آدمی چلتے ہوئے اُس کے پاس آیا۔ ہیلو، میرا نام تھامس ہے۔ میں یہاں نزدیک ہی کام کرتا ہوں۔ ایسی جگہ جہاں تمہیں کھانے پینے کے لیے کچھ آسانی سے مل سکتا ہے آدمی نے کہا۔ اُس نے ایک پیالے گھر کی طرف اشارہ کیا جس کی چھت نیلی تھی۔ میں اُمید کرتا ہوں کہ تم وہاں کچھ کھا لینے جاؤ گے؟ اُس نے پوچھا۔ مگوزوے نے آدمی کی طرف دیکھا اور پھر اُس گھر کی طرف دیکھا۔ شاید! اُس نے کہا اور چلا گیا۔

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.



کچھ مہینوں بعد، گھر کے بغیر لڑکوں نے روز تھمس کو اپنے اردگرد دیکھنا شروع کیا اُسے لوگوں سے بہت کرنا پسند تھا۔ خاص طور پر اُن لوگوں سے جو گلیوں میں رہتے۔ تھمس اُن سے اُن کی زندگی کی کہنیں سُننا۔ وہ بہت سنجیدہ اور صبر میں رہتا اور کبھی اُن سے تلخ کلامی اور بدتمیزی نہ کرتا۔ کچھ لڑکے اُس پیلے اور نیلے گھر میں دوپہر کو کھانا لینے جاتے۔

...

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

مگوزوے سڑک پر بیٹھ کلاب میں اپنی تصویر دیکھ رہے تھے۔ جب تھمس آکر اُس کے پاس بیٹھ یہ کہنی کس ہرے میں ہے؟ تھمس نے پوچھا۔ یہ ایسے لڑکے کے ہرے میں ہے جو کہ کپٹن بے مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا کیتھم ہے؟ تھمس نے اُس سے پوچھا۔ میں نہیں جانتا، میں پڑھ نہیں سکتا مگوزوے نے چپکے سے جواب دیا۔

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.

جب وہ ملے، مگوزوے تھمس کو اپنی کہنی بٹنے لگا۔ یہ اُس کے چچ کی کہنی تھی کہ وہ وہیں سے کیوں بھگ تھمس زیادہ بات نہیں کرے تھ نہ ہی اُس نے مگوزوے کو بھئی کہ اُسے کیے کرے چہیے۔ لیکن وہ اُسے ہمیشہ غور سے سنتا۔ کچھ دیر وہ لوگ چلتے جبکہ وہ نیلی چھت والے گھر میں کھڑے کھتے۔

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.

مگوزوے کی دسویں سالگرہ پر تھمس نے اُس کو ایک نئی کہنی کی کلاب تحفے میں دی۔ یہ کہنی ایک گوں کے لڑکے کے ہرے میں تھی۔ جو کہ بڑا ہو کر ایک مشہور فٹبالر بنا چہنڈ تھ۔ تھمس نے مگوزوے کو وہ کہنی کئی ہر پڑھ کر سڈئی۔ حتیٰ کہ ایک دن اُس نے کل میرے خیل سے تمہیں سکول چنڈ چہیے اور پڑھ لکھ سیکھ چہیے۔ تمہرا کیل خیل ہے؟ تھمس نے اُسے تفصیل سے بھنڈ کہ وہ ایک جگہ کے ہرے میں چنڈ ہے جہں بچے رہ سکتے ہیں اور سکول چ سکتے ہیں۔

...

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

مگوزوے نے اُس نئی جگہ اور سکول جِنے کے ڈرے میں سوچا، کیجی ہو اگر اُس کے  
چچ کی کہی ہت ٹھیک نکلی اور وہ واقعی پڑھ لکھ نہ سکا؟ کیجی ہوگا اگر اُس نئی  
جگہ پر اُسے ہر پڑی؟ وہ خوف زدہ تھ کہ شاید گلی میں رہی ہی بہتر ہے اُس نے  
سوچا۔

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.

اُس نے اپنے ڈر تھمس سے بٹنے۔ تھمس نے اُسے بڑبڑ یقین دلایا کہ تمہیں زندگی  
نئی جگہ پر بہت اچھی ہوگی۔

...

He shared his fears with Thomas. Over time the man  
reassured the boy that life could be better at the new place.

اور اس طرح مگوزوے ایک نئے کمرے میں داخل ہوا جس کی چھت سبز تھی۔  
وہیں اُس نے دو اور لڑکوں کے ساتھ کمرہ بنایا۔ اُس گھر میں کل دس بچے رہتے  
تھے۔ آنٹی سیسی اور اُن کے خوند، تین کتے، ایک بلی اور ایک بوڑھی بکری کے  
سمیت۔

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.

مگوزوے نے سکول جڈ شروع کیے جو کہ مشکل تھ۔ اُسے بہت کچھ سیکھنا تھ  
کبھی کبھر وہ سب چھوڑ دینا چاہتا تھ۔ لیکن اُس نے اُس فٹبالر اور کپٹن کے ڈرے  
میں سوچا جو کہ کہنیوں میں موجود تھے۔ اُن کی طرح اُسے ڈر نہیں ہڈنی تھی۔

...

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



مگوزوے سبز چھت والے گھر کے بیچے میں بیٹھ ایک کہنی کی کلاب پڑھ رہے تھے جو کہ اُسے سکول کی طرف سے ملی تھی۔ تھمس اُس کے پاس آکر بیٹھ کہنی کس ڈرے میں ہے؟ تھمس نے پوچھا؟ یہ ایک ایسے لڑکے کے ڈرے میں ہے جو اُسڈ بند چہڑ تھے۔ مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا نام کیا ہے؟ تھمس نے پوچھا؟ اُس کا نام مگوزوے ہے، اُس نے مسکراتے ہوئے کہا۔

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.




# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

مگوزوے

## Magozwe

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Samrina Sana (ur)

